

La variación fraseológica intencional como recurso estilístico para la traducción de la ciencia ficción

Manuel Cristóbal RODRÍGUEZ MARTÍNEZ

Universidad Europea del Atlántico

manuelcristobalrm@gmail.com

ORCID: 0000-0001-5644-7483

Resumen

La fraseología es un campo de estudio consolidado y prometedor. Sin embargo, la variación fraseológica aún no cuenta con una amplia literatura científica. En el presente artículo se propone una aproximación a la variación fraseológica intencional como recurso estilístico para la traducción de literatura de ciencia ficción en francés. Para ello, se analiza la variación fraseológica intencional en la novela *La Plaie* (de Nathalie Henneberg) como recurso que ayuda a la contextualización del lector en un universo ficticio gracias a los rasgos retóricos, semánticos y culturales de las unidades fraseológicas originales. Los resultados muestran diversidad de variación fraseológica con términos relacionados a nivel semántico con la trama y ponen de manifiesto que suponen un reto para la traducción literaria.

Palabras clave: Fraseología, variación fraseológica, ciencia ficción, traducción literaria, francés.

Résumé

La phraséologie est un champ d'étude très consolidé. Toutefois, il n'y a pas encore une littérature scientifique étendue sur la variation phraséologique. Dans cet article, nous présenterons une approche à la variation phraséologique intentionnelle comme ressource stylistique pour la traduction littéraire de science-fiction écrite en français. Nous analyserons la variation phraséologique intentionnelle dans *La Plaie* (de Nathalie Henneberg) comme outil pour la mise en contexte du lecteur dans un imaginaire en utilisant les caractéristiques culturelles, rhétoriques et sémantiques des unités phraséologiques originales. Les résultats montrent variations phraséologiques avec termes liés au roman et révèlent que ces variations sont un défi pour la traduction littéraire.

Mots clé : Phraséologie, variation phraséologique, science-fiction, traduction littéraire, français.

Abstract

Phraseology is considered nowadays a well-established and promising field of study. However, phraseological variation is a real phenomenon that, in certain contexts, is a deliberate decision. Therefore, we suggest with this article an approach to phraseologi-

* Artículo recibido el 30/04/2020, aceptado el 4/11/2020.

cal variation as a stylistic device for the translation of fantasy and science fiction literature. To do so, we analyze the cases of phraseological variation drawn from the novel *La Plaie*, written by the French author Nathalie Henneberg, as a resource that encourages the contextualization of the readers within a fictional universe thanks to the rhetorical, semantic and cultural features of the original phraseological units. Results showed a wide range of phraseological variation with lexical terms related to the story.

Keywords: Phraseology, phraseological variation, science fiction, literary translation, French.

0. Introducción

Los estudios de traducción se han hecho eco del fenómeno de la fraseología y han comenzado a integrarla en sus análisis, ya sean contrastivos o monolingüísticos (Klein, 2007; López Roig, 2001; Martín Bosque, 2007; Pontrandolfo, 2016; Zuluaga Ospina, 1999), debido en gran medida a una mayor facilidad a la hora de manejar un alto volumen de datos lingüísticos gracias a la lingüística computacional y sus mejoras en las herramientas de gestión de corpus, lo que genera nuevos campos de estudio, como la fraseología computacional o el procesamiento de expresiones multiverbales (Colson, 2018, 2020; Corpas Pastor, 2013). No obstante, este tipo de análisis de la fraseología suelen aparecer con más frecuencia en estudios de géneros textuales que poseen una terminología estandarizada y con alto grado de fijación en cuanto a uso, así como textos con una temática generalmente científica, jurídica o económica (Maniez, 2001; Pontrandolfo, 2016). Así, se puede deducir que estos estudios, en muchas ocasiones reducidos ya que forman parte de una investigación más amplia, suelen tomar como partida el alto grado de fijación de las unidades fraseológicas que pretenden analizar.

Una de las dificultades a las que se enfrenta el investigador de fraseología es la diversidad en cuanto a propuestas clasificatorias de las unidades fraseológicas (Corpas Pastor, 1996; Fleischer, 1997; Wotjak y Wotjak, 2014). De entre ellas, este trabajo se fundamenta en la propuesta por Corpas (1996: 20), quien define las unidades fraseológicas como:

unidades léxicas formadas por al menos dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

De acuerdo con esta definición, se observan una serie de características lingüísticas comunes como el hecho de ser una unidad poliléxica, cierto grado de fijación, un uso extendido que fomenta su inclusión en el acervo cultural de una comunidad de hablantes y una identificación rápida por parte de los hablantes

nativos. Esta propuesta también ofrece la siguiente clasificación para las unidades fraseológicas:

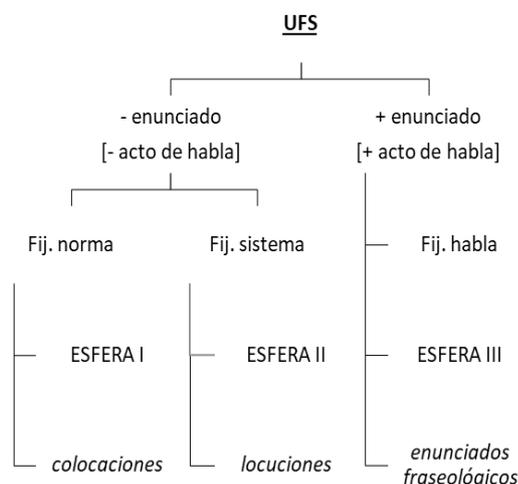


Figura 1. Clasificación de las unidades fraseológicas (Corpas Pastor, 1996: 50-52)

De esta manera, se presenta una clasificación basada en la combinación del acto de habla con el de fijación, ya sea en la norma, en el sistema o en el habla. En primer lugar, se presentan aquellas unidades que equivalen a sintagmas y necesitan otros elementos lingüísticos para combinarse, en una primera esfera con una fijación a nivel de norma las colocaciones, y en la segunda esfera con una fijación a nivel de sistema las locuciones. En el lado opuesto, se clasifican aquellas unidades que sí constituyen un acto de habla en sí y que están asociadas al acervo sociocultural de una comunidad, es decir, los enunciados fraseológicos.

1. La variación fraseológica

Si bien es cierto que las unidades fraseológicas presentan niveles elevados de fijación, ya sea en la norma, en el sistema o en el habla, dichas unidades también son susceptibles de variación (Legallois, 2013). Estas variaciones pueden darse en cualquier tipo de unidad fraseológica; no obstante, para que sean consideradas como variaciones y no como un error producido en el seno de la lengua, han de presentar una estructura y componentes similares y no presentar diferencias de significado retórico o contextual (Peramos Soler y Batista Rodríguez, 2008). No obstante, estas variaciones pueden darse no solo ocasionadas por variaciones en los componentes léxicos de la unidad fraseológica, por derivación o por diferencias a nivel diatópico, diastrático o diafásico (Corpas Pastor, 1996; Peramos Soler y Batista Rodríguez, 2008), sino también de manera premeditada (Alvarado Ortega, 2008). De esta manera, Mena Martínez (2003: 4) define estas modificaciones intencionales como:

Proceso que se desencadena en algunas UF cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa. Las modificaciones son los cambios ocasionales o manipulaciones creativas que

los hablantes han llevado a cabo en la UF persiguiendo cierta finalidad. El resultado es una expresión novedosa, no usual, por lo que cabría hablar de producción en la reproducción.

De esta definición, pues, se desprende que estas variaciones fraseológicas intencionales requieren un conocimiento elevado de la unidad fraseológica que se pretende modificar y la intención de causar un efecto en el discurso como humor o ironía derivado de la variación de sus componentes, sean lingüísticos o contextuales (Alvarado Ortega, 2007, 2008). Además, esta variación implica un conocimiento compartido entre ambos participantes del acto comunicativo para que el efecto y el nuevo concepto añadido a la unidad fraseológica se pueda comprender.

No obstante, uno de los principales problemas de la variación fraseológica intencional es precisamente la identificación de las formas canónicas de las unidades fraseológicas modificadas, ya sea mediante un análisis manual (Mena Martínez, 2003) o desde un enfoque computacional (Corpas Pastor, 2013). Además, el nivel de variación se puede dar a nivel léxico o sintáctico, lo que afectaría la manera de abordar la variación fraseológica (Legallois, 2013).

Pese a esta dificultad en términos de identificación, las variaciones fraseológicas se producen debido a la similitud de sonidos (homofonía) o por similitud semántica (Legallois, 2013; Polguère, 2007). Así pues, estos fenómenos pueden generarse no solo por error o por una falta de competencia lingüística por parte de los hablantes (Sinner y Tabares Plasencia, 2016), sino también como recurso intencional con fines diversos (Corpas Pastor y Mena Martínez, 2003; Timofeeva, 2009).

Entre los procedimientos de modificación formales, Zholobova (2015) propone una serie de procedimientos: la adición, que consiste en añadir uno o varios elementos a la forma canónica de la unidad fraseológica; la reducción, que suprime elementos de la unidad fraseológica; la sustitución, que modifica elementos de la unidad fraseológica añadiendo nuevos matices; la disyunción, que supone la ruptura de la estructura al intercalar elementos nuevos (incisos o cláusulas parentéticas, por ejemplo); la transformación gramatical, que supone el cambio de categoría gramatical de las unidades fraseológicas; la metáfora extendida, que supone una extensión de la imagen metafórica a nuevos elementos agrupados alrededor de la metáfora central que constituye la unidad fraseológica; y, finalmente, la zeugma, que consiste en la coordinación sintáctica de dos o más unidades.

Por otro lado, esta misma autora propone dos vías de modificación semántica: la doble actualización, que supone la activación simultánea del significado figurado y el significado literal de la unidad fraseológica; y, en segundo lugar, la literalización, que supone la activación exclusiva del significado literal de la unidad fraseológica. De esta manera, se desprende que la variación fraseológica intencional responde a numerosos criterios de modificación semántica y estructural que, si bien suponen reto para el investigador o el traductor, suponen un recurso creativo para los hablantes.

1.1. La variación fraseológica en la traducción de literatura de ciencia ficción

El texto literario adquiere unas connotaciones pragmáticas diversas en comparación con otros debido a que está creando una realidad propia de un mundo ficticio con unas características determinadas que solo se comprenden a través del lenguaje (Attridge, 2017; García Yebra, 1981).

De igual manera, conviene mencionar la influencia de la oralidad, la cual caracteriza especialmente a la traducción de los textos literarios a través de los diálogos, y que representa un recurso literario con el que se ofrece una visión de los personajes más real (a quienes se da «voz») que el traductor tendrá que traspasar de igual manera para el lector meta (Noriega Santiáñez y Rodríguez Martínez, en prensa). Por un lado, a través de la oralidad se pueden presentar los personajes y hacer transcurrir la historia de manera objetiva. Sin embargo, por otro, lo que verdaderamente supone un reto traductológico es el hecho de traspasar «una serie de indicios sociolectales e idiolectales que permiten una caracterización indirecta de los personajes e incluso del escenario social en que se mueven» (Reis y Lopes, 2002: 62-63).

El género que aquí se analiza, la ciencia ficción, supone un reto a nivel definitorio. No obstante, este género se suele caracterizar mediante la ambientación de las novelas en una línea temporal futura, generalmente distópica, donde la trama se salpica con innovaciones tecnológicas y científicas basadas en tecnología actual con usos éticamente controvertidos que ayudan a generar debate ante la naturaleza profética del género (Novell Monroy, 2008; Moreno Paz, 2016). Además, la temática suele ser variada y difícil de delimitar debido a las múltiples opciones que el futuro puede proveer. Así, es posible encontrar novelas de temática espacial, alienígena, ucrónica, distópica, utópica, mutante o robótica, entre muchas otras (Moreno Paz, 2016).

De esta definición del género se desprende que uno de los recursos empleados para la caracterización de la trama podría ser el neologismo con el fin de otorgar una identidad propia a las creaciones imaginarias. Así, el traductor que se encuentre ante creaciones imaginarias, así como aquellas que se vehiculan mediante variaciones fraseológicas intencionales, aspira a recrear un efecto de carácter semántico, estilístico o pragmático en el receptor y que en dichas unidades sean reconocibles tanto la nueva creación como la forma canónica base de la variación fraseológica (Mena Martínez, 2003). En este sentido, destaca que el corpus de ciencia ficción está plagado de este tipo de recursos (Novell Monroy, 2008; Szymyslik, 2018; Noriega Santiáñez y Rodríguez Martínez, en prensa), como puede ser el caso de las *pilas* de la serie *Altered Carbon*, dispositivos implantados en la columna vertebral de los seres humanos en la que se descarga su conocimiento y memoria para poder reimplantarse en otro cuerpo físico cuando su cuerpo anterior muere; el caso del *condensador de fluzo* de *Regreso al Futuro* que, a pesar de ser un error de traducción de *flux capacitor*, se ha instaurado en el acervo cultural de los fans de la ciencia ficción; o el caso de las *miabs*, una nave de aprovisionamiento no tripulada que aparece en la novela *Embassytown*. Estos neologismos se suelen realizar para otorgar identidad a personas, lugares, clases socia-

les y demás elementos del mundo imaginario utilizando el lenguaje de la narración e incluso lenguas artificiales, las cuales se basan en ocasiones en raíces de otros idiomas o en la combinación de realidades conocidas (Moreno Paz, 2016).

Aunque la neología suele ser un recurso recurrente en la ciencia ficción, así como un problema de traducción propio de este género, la narración en la ciencia ficción suele ayudarse también de variaciones fraseológicas intencionales con las que introducen un concepto nuevo. Para agilizar el proceso de comprensión de las implicaturas de los neologismos, los autores se valen de las colocaciones, en las que, mediante ampliación semántica, se otorga significado a los nuevos conceptos extraños para el público general mediante el empleo de una palabra conocida (Szymyslik, 2018, 2019), como es el caso de *tuned-laser decontamination process*, de la novela *Hybrids*, el cual se nutre con el término real *tuned-laser* [láser sintonizado] con el fin de crear un término nuevo para el contexto de cohabitación de razas alienígenas de la obra (Szymyslik, 2018: 93).

2. Metodología

Según lo expuesto, y teniendo en consideración el potencial creativo de la variación fraseológica intencional, este trabajo busca identificar la vinculación entre la variación fraseológica intencional y la ciencia ficción, por lo que se ha utilizado un corpus monolingüe compuesto por una obra literaria redactada en francés. Se ha seleccionado la metodología de corpus para poder analizar la variación fraseológica intencional de manera contrastiva con un corpus de referencia, pues ha quedado constatado que resulta una metodología útil y extendida (Bondarenko, 2019; Steiner, 2017). Así mismo, se pretende también analizar la adquisición de características retóricas y semánticas a través de la modificación formal de las unidades fraseológicas canónicas.

2.1. Muestra

La muestra está compuesta por la obra *La Plaie*. Esta novela fue redactada en francés por Nathalie Henneberg en 1964, publicada por la editorial francófona L'Atalante y no está traducida al español. Por otro lado, cuenta con 457 páginas y forma parte de una saga que finaliza con su segunda obra, titulada *Le Dieu foudroyé*, publicada en 1976. La novela, ambientada en el siglo XXX, narra la historia de una misteriosa plaga que afecta a la mente de las personas, la cual es propagada por toda la galaxia por sus esbirros, los Nocturnos [*les Nocturnes*]. Cuando la mayor parte de la galaxia colonizada está a punto de sucumbir, un ejército conformado por una coalición de humanos y mutantes procedentes de la Tierra libra una batalla decisiva para el destino del universo.

Como se puede observar, la novela posee rasgos propios de la ciencia ficción como, por ejemplo, los inventos y conocimientos científicos que explican con detalle la tecnología de la época en la que se basan, pero que aún no han llegado a desarrollarse.

El corpus de la muestra objeto de estudio, tal y como se ha comentado, se compone de un único texto redactado en francés, que contiene 167 399 palabras

(*tokens*) y 131 843 tipos (*types*), y ha sido etiquetado automáticamente mediante la herramienta de etiquetado automático que posee el programa empleado (Sketch Engine).

2.2. Procedimiento y análisis de datos

En primera instancia, la extracción de las unidades con variación fraseológica se realizó de manera manual. Estas unidades fraseológicas se han incorporado de manera sucesiva a una base de datos junto a un comentario sobre sus rasgos retóricos, semánticos y culturales que se tendrán en cuenta para entender el porqué de la variación.

Posteriormente, se creó un corpus con la obra digitalizada mediante la herramienta de gestión de corpus en línea Sketch Engine. Se ha seleccionado esta herramienta debido a la amplia variedad de formatos que soporta, así como por los análisis que se pueden ejecutar gracias al lenguaje de interrogación y las expresiones regulares que admite, además de incluir la función de etiquetado automático con una elevada fiabilidad (Fromm, Grama, Beilke y Guarato, en prensa).

Para verificar las formas canónicas de las variaciones fraseológicas se ha utilizado el corpus de referencia de francés general French Web 2012 (frTenTen12), proporcionado por Sketch Engine. El corpus cuenta con 11 444 973 582 palabras (*tokens*) y 9 889 689 889 tipos (*types*), creado a partir de 20 400 411 documentos, etiquetado automáticamente mediante la herramienta que posee Sketch Engine a tal efecto. De esta manera, se garantiza que el corpus de referencia, tal y como sugieren los parámetros propuestos por Berber Sardinha (2004), sea 5 veces mayor que el corpus de estudio. Así, se realiza un estudio comparativo de los contextos de uso y los rasgos pragmáticos, retóricos y semánticos de las unidades fraseológicas para su posterior análisis.

Una vez recopilada dicha información, se procede a analizar el significado adquirido de las unidades fraseológicas según la tipología propuesta por Corpas Pastor (1996) que han sufrido variación intencional según las técnicas de modificación estructural y semántica propuestas por Zholobova (2015).

3. Resultados

En este apartado se presentan los casos en los que se ha detectado un proceso de variación fraseológica intencional y que se vinculan con la temática de la trama para, como mencionábamos anteriormente, ayudar a la contextualización de la novela. Para facilitar su comprensión, se dividen los resultados en las tres esferas de la propuesta clasificatoria de Corpas (1996): colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.

3.1. Colocaciones

Las colocaciones, según Corpas (1996: 66), se constituyen por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí misma, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de

combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica.

Entendemos pues las colocaciones como restricciones combinatorias que no conforman sintagmas por sí solos, sino que su significado se activa con la combinación del resto de constituyentes y elementos que acompañan.

Uno de los mecanismos más ocurrentes en la lengua española son las colocaciones formadas por un sustantivo seguido de un adjetivo (AS). En las colocaciones AS, la carga semántica de los sustantivos suele delimitar la restricción combinatoria. De esta manera, se localizan colocaciones del tipo *coraza metálica* porque este tipo de prendas tienden a crearse a partir de diferentes metales; de igual manera, se podrían encontrar colocaciones AS en las que los adjetivos hacen alusión a características propias del sustantivo, como *coraza dorada/plateada*, ya que estos colores están asociados al metal y añaden matices de un metal específico (oro y plata, respectivamente).

En este sentido, en el corpus empleado se encuentran ejemplos de colores que no acompañan a sustantivos que, según los referentes reales, no colocan con dichos objetos como, por ejemplo, el caso de *bleu* [azul], que suele aparecer con sustantivos como *ciel* [cielo] (1) o *iris* [iris] (2) sin que resulte extraño para el lector, pero también aparece junto a *lèvre* [labio] (2), *cheveux* [pelo] (2) o *herbe* [hierba] (2). Así pues, se asume que estas colocaciones no suponen ninguna dificultad añadida; a pesar de ello, hay que considerar las connotaciones de algunas de estas nuevas colocaciones y evitar que se pierdan. Como ejemplo, los personajes de la novela que poseen labios de color azul son los conocidos como *Nocturnes* [Nocturnos], una raza que va propagando el mal por todo el universo y destruyendo todo a su paso, por lo que un ser vinculado al concepto de muerte se ve reforzado por el color azul de sus labios, que actualiza el significado y lo relaciona con la cianosis que se produce en el cuerpo humano por falta de irrigación sanguínea o por problemas respiratorios. Además, resulta curioso observar que, si se analiza el color de ojos de los protagonistas de la novela, contemplando también la relación de hiponimia-hiperonimia del campo semántico (Travalia, 2006), hay una mayor frecuencia de colores no naturales en nuestra realidad (14), como *yeux violets* [ojos violetas] o *yeux d'or* [ojos dorados], en comparación con aquellos colores de ojos naturales en nuestra realidad (9), como *yeux verts* [ojos verdes]. El hecho de explicitar el color de los ojos, si bien forma parte de los recursos descriptivos de la literatura, se podría considerar una contextualización de un mundo diferente al que el lector conoce.

Por otro lado, se observa también este ejemplo con algunos sustantivos que van acompañados de adjetivos que contextualizan una nueva realidad, como es el caso de los adjetivos *cosmique* [cósmico] (48), *spatial* [espacial] (30), *galactique* [galáctico] (29), *interplanétaire* [interplanetario] (19), *astral* [astral] (10) o *astronautique* [astronáutico] (7). Estos adjetivos suelen introducir nuevas realidades mediante la adición de estos nuevos elementos, como es el caso de *serment galactique* [juramento galáctico] (1), *loi astral* [ley astral] (2) o *piraterie interplanétaire*

re [piratería interplanetaria] (4); estos ejemplos (*serment*, *loi* y *piraterie*) suelen recordar a aspectos legales que, junto a los adjetivos que aluden a la realidad intergaláctica del libro, refuerzan la concepción de un sistema jurídico que aplica al conjunto de colonias repartidas por todo el universo.

Otro uso que se suele hacer de estas variaciones fraseológicas intencionales es la realización de colocaciones mediante gentilicios creados *ad hoc* que reflejan nuevas realidades sociales, como es el caso de *terrien* [terricola] (125), *arcturien* [arturiano] (43), *vénusien* [venusiano] (9) o *menkarien* [menkariano] (2). Cabe mencionar que cada uno de estos gentilicios sirve a su vez para contextualizar los hábitos, comportamiento y cultura de estas nuevas colonias y planetas, con el fin de que el lector adquiera durante la lectura de la novela las nuevas connotaciones asociadas a dichos mundos. Por ejemplo, a lo largo de la novela, el gentilicio *vénusien* viene acompañado en su contexto cercano de palabras como *drogue* [droga] (3), *gorille* [gorila] (1), *harem* [harén] (1) y *typhus* [tifus] (1), mientras que, por otro lado, el gentilicio *arcturien* viene acompañado por palabras como *procureur* [procurador] (5), *escadre* [escuadrón] (4), *savant* [sabio] (2), *sang* [sangre] (1), *yeux d'or* [ojos dorados], *archange* [arcángel] (1) o *navire* [navío] (1). Con estos ejemplos se denota el esfuerzo de la autora para ayudarse de estas colocaciones para contextualizar Venus como un planeta cuyos habitantes están asociados a comportamientos social y moralmente reprochables (drogas, enfermedades, prostitución), mientras que para la contextualización de Arcturus emplea palabras con carga semántica vinculada con el honor (*sang* como sinónimo de linaje), metales vinculados al poder (*or*), profesiones consideradas como preeminentes desde la antigua Roma (*procureur*, *savant*) e incluso realiza comparaciones con figuras religiosas (*archange*). En este caso concreto se distinguen las marcas de registro que comportan ciertas colocaciones, tal y como afirma Mellado (2008), al describir como «gorila venusiano» a los habitantes de dicho planeta, ya que la palabra *gorila* en español suele emplearse para referirse a gente con un comportamiento poco reflexivo y violento en un registro coloquial o vulgar.

Finalmente, este tipo de recurso también sirve para ayudar a vehicular las implicaturas de neologismos como *shraoui* (10). Este neologismo, con una propuesta de grafía exótica para identificarlo a nivel morfológico como un elemento externo a la cultura terrícola, se trata de una droga venusiana. La primera vez que aparece en la novela viene acompañada de una frase explicativa: «[...] *shraoui*, *drogue vénusienne légère*, *appréciee sur Sigma*». Sin embargo, esta definición proporciona información básica, ya que el lector no puede imaginarse, por ejemplo, la vía de administración de dicha droga. Más adelante, la autora incorpora este neologismo en colocaciones del tipo sustantivo + preposición + sustantivo (SPS), como, por ejemplo, *mégot de shraoui* [colilla de *shraoui*] (1), *endre de shraoui* [ceniza de *shraoui*] (1) o *rouleau de shraoui* [rollo de *shraoui*] (5). Tras leer estas colocaciones, el lector puede entonces comprender que el *shraoui* se suele presentar empaquetado en pequeñas ampollas y se administra mezclado con tabaco, por lo que suele generar colillas y ceniza, y generar mediante ampliación semántica una mayor percepción del neologismo en el lector.

3.2. Locuciones

Las locuciones, según Corpas (1996: 88), se definen como: unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad del significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.

Estas unidades fraseológicas presentan cohesión semántica y morfosintáctica, por lo que suelen funcionar como elementos oracionales.

Entre este tipo de unidades se encuentran las locuciones clausales, (Corpas Pastor, 1966: 109) «restringidas a funcionar como elementos oracionales», muy presentes en el español (Corpas Pastor, 2003), por lo que a la hora de traducir una locución con variación intencional habría que analizar la finalidad de dicha manipulación y adaptar la propuesta al contexto específico.

El primer ejemplo es *faire trembler les étoiles* [hacer temblar las estrellas] (1). La forma de esta locución no manipulada tiene una gran representación en la lengua francesa con diversas variaciones en cuanto al sustantivo en posición final (22 706); no obstante, las formas que presentan mayor frecuencia se corresponden con *faire trembler les filets* [hacer temblar las redes] (1 283) y *faire trembler les murs* [hacer temblar las paredes] (1 023), por lo que se observa la intención de sustituir un elemento léxico neutro de la unidad fraseológica (*murs* [muro]) por otro que ayude a contextualizar el escenario de la historia en el espacio mediante una inclusión de la realidad más cercana de los personajes al acervo fraseológico de la novela.

Otra de las locuciones manipuladas presentes en el corpus de estudio es *tomber comme de gouttes d'eau* [caer como gotas de agua] (55), que la autora presenta como *tomber comme de gouttes de bronze en fusion* [caer como gotas de bronce fundido] (1). De esta manera, la autora se ayuda de esta variación fraseológica para contextualizar el escenario de una reacción termonuclear que había tenido lugar en un planeta vecino mediante la sustitución del elemento con mayor fijación en la unidad fraseológica (*eau*) por el elemento asociado a la reacción termonuclear (*bronze en fusion*).

De igual modo que la locución anterior, la autora incluye el contexto espacial de la trama mediante otras locuciones manipuladas intencionalmente. Así, se da el caso de los delitos tipificados en las leyes australes como *attaque à main armée dans le cosmos* [ataque a mano armada en el cosmos] (2), basado en la forma canónica de la locución francesa *attaque à main armée* [ataque a mano armada] (187) y la adición de *dans le cosmos*. Con ello, queda patente que la connotación estilística de la forma original, es decir, la aparición de esta locución en géneros textuales legales y jurídicos hace que el lector interprete más fácilmente este delito a pesar del nuevo ámbito de aplicación.

3.3. Enunciados fraseológicos

El último tipo de unidades fraseológicas son los enunciados fraseológicos, entre los que se pueden distinguir las paremias, entendidas como «enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa» (Corpas Pastor, 1996: 132), y fórmulas rutinarias, definidas como «UFS del habla [...] las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada [...] por situaciones comunicativas precisas» (Corpas Pastor, 1996: 170). Es decir, pueden considerarse como unidades de comunicación mínimas con cierto nivel de independencia, en ocasiones marcado por el contexto social del acto comunicativo.

El primer enunciado fraseológico que se presenta es la manipulación de *Alice au pays des merveilles* (3 621), el título de una novela escrita por Lewis Carroll y que se ha acogido como sinónimo de algo caótico y con poca lógica, pero al mismo tiempo con encanto, tal y como se ve en el siguiente ejemplo extraído del corpus de referencia francés:

Ce présent roman aborde donc les thèmes de la perception de la réalité, de son appropriation par la conscience, ainsi que le deuil, l'amnésie, le refoulement. Il s'agit d'un polar qui flirte discrètement avec la SF, un Alice au pays des merveilles de la réalité virtuelle.

En este ejemplo, la autora se vale de dichas connotaciones para contextualizar una especie de laguna Estigia espacial. Dos personajes realizan un salto espaciotemporal y aparecen en un lago subterráneo compuesto por una especie de ácido que conserva los cadáveres de todas las naves que se estrellaron contra el planeta en posiciones grotescas. Durante los breves momentos que permanecen en dicho lago, uno de los personajes observa el cadáver de un guardia astral flotar que arrastra el cadáver de otra chica que tenía el pelo enroscado en su pierna. Así, y para reflejar el dramatismo de la escena, junto a la connotación de surrealismo del enunciado fraseológico original, propone *Tristan et Yseult au pays de l'épouvante* [Tristán e Isolda en el país de los horrores] (1). Con esta expresión, se lleva a cabo una alusión intertextual a la leyenda artúrica de *Tristán e Isolda*, que narra la historia de un par de enamorados cuyo amor sobrevive a todos los obstáculos que se encuentra, y añade a la situación una nueva asociación para conmovir al lector al relacionar emocionalmente los dos cadáveres.

Por otro lado, la novela presenta ciertas fórmulas rutinarias, que se distinguen, según la clasificación propuesta por Corpas (1996), por tener dependencia con respecto a la situación discursiva y al marco sociocultural de la comunidad correspondiente, que ayudan a su vez a vehicular el discurso mediante estas secuencias de palabras predecibles, como es el caso de *¡Buenos días!* o expresiones similares. De esta manera, observamos en el corpus la presencia de fórmulas rutinarias como *pour l'amour du cosmos* [por el amor del cosmos] (1), cuya forma canónica original sería *pour l'amour de Dieu* [por el amor de Dios] (2 354), o *par le cosmos* [por el cosmos] (2), cuya forma canónica original sería *par Dieu* [por Dios] (1 380) o *par le Seigneur* [por Dios] (7 577). Así, se detecta un cambio de

paradigma social mediante el cual este tipo de enunciados fraseológicos reflejan un nuevo orden en el que la sociedad cambia su jerarquía y sus inquietudes religiosas por otros referentes. Además, mediante la sustitución de *Dieu* por *cosmos* se establece también una alusión directa al contexto situacional de la trama, por lo que, al igual que en colocaciones y locuciones presentadas anteriormente, ayuda a una mayor inmersión en la lectura.

5. Conclusiones

Como se desprende de los resultados, la variación fraseológica intencional es un recurso empleado en la obra analizada mediante el cual se juega con el valor estilístico de las unidades fraseológicas modificadas y la carga semántica y connotativa de las modificaciones efectuadas. En los ejemplos mostrados observamos cómo la carga connotativa de colores como el oro, normalmente asociado a cierto poder adquisitivo o posición dentro de una jerarquía social, se utiliza como rasgo físico que ayuda a caracterizar planetas (Arcturus) y sus habitantes. Del mismo modo, se utilizan no solo asociaciones connotativas entre elementos de campos semánticos afines (colores, drogas, religión, etc.), sino también mediante la inclusión de referencias intertextuales. En este caso, las asociaciones son más profundas, ya que el lector interpreta las variaciones fraseológicas intencionales según su propia experiencia y, en consecuencia, se potencian los niveles de comprensión e interpretación textuales (Herrera y Saavedra, 2012).

Las variaciones fraseológicas intencionadas que se han presentado demuestran ser una herramienta creativa en la traducción de literatura de ciencia ficción para contextualizar al lector en la trama y presentar nuevas realidades. Para ello, las colocaciones formadas por sustantivo y adjetivo suelen ser bastante recurrentes debido a que la manipulación de estas unidades fraseológicas tiene menos restricciones semánticas y estructurales que las demás unidades fraseológicas analizadas, ya que los enunciados fraseológicos y las locuciones presentan una mayor cohesión semántica y morfosintáctica. No obstante, se dan igualmente casos de locuciones y de enunciados fraseológicos manipulados que, al igual que las colocaciones, tienen como fin ayudar a contextualizar la historia mediante la adición de elementos vinculados a nivel semántico con la temática principal de la novela. Para el ámbito de la traducción esto supone un desafío creativo que implica identificar la intención de la variación fraseológica intencional y recrear o compensar a lo largo del texto literario estos recursos que, como se pone de manifiesto en el artículo, sirven para contextualizar el mundo imaginario de las novelas. Una de las vías más empleadas para esta variación fraseológica intencional es la adición y la sustitución; con estos métodos, se añaden elementos léxicos que tienen vinculación con la temática de la novela para vehicular la temática principal de la novela, así como sustituir palabras de las unidades fraseológicas por otras con diferentes matices o connotaciones que tienen también vinculación con la trama o el escenario principal. En el género literario de ciencia ficción y fantasía, este uso creativo del lenguaje es más común y, por lo tanto, una dificultad

añadida para identificar el juego de palabras del texto origen y poder recrearlo con la misma intención y funcionalidad en la lengua meta.

En este sentido, cabe mencionar que la competencia fraseológica, que se adquiere mediante la repetición por los hablantes nativos y retención de las formas y significados de dichas estructuras, forma parte de la competencia lingüística de los hablantes (Núñez-Román, 2015), lo que garantiza una comunicación fluida e idiomática (Leal Riol, 2013). Esta competencia adquiere en la traducción literaria de ciencia ficción un papel fundamental, ya que gracias a la idiomatidad que la fraseología otorga a los textos (Álvarez González, 2019) se pueden añadir elementos de los mundos ficticios creados *ad hoc* y que el lector asimile por familiaridad estructural y por extensión semántica o pragmática los nuevos conceptos presentes en el texto. En el ámbito de la traducción de estos géneros literarios adquiere una notable relevancia debido a la complejidad que reviste identificar correctamente estas variaciones fraseológicas intencionales que, por norma general, suponen un desafío para la traducción (Cámara Aguilera, 2014).

De esta manera, se pretende ahondar en el estudio de la variación fraseológica en la literatura francesa en general, y de ciencia ficción y fantasía en particular. Además, este estudio tiene como fin incentivar el estudio de la manipulación creativa de las unidades fraseológicas en diferentes contextos de aplicación, entre los que se encuentra la traducción literaria.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVARADO ORTEGA, María Belén (2007): «*¡Qué bonito!* y sus relaciones con la ironía». *Interlingüística*, 17, 114-119.
- ALVARADO ORTEGA, M. Belén (2008): «Sobre el concepto de *variación fraseológica*». *ELUA*, 22, 9-21.
- ÁLVAREZ GONZALEZ, Severina (2019): «Les repères interculturels dans la traduction français/espagnol des expressions idiomatiques». *Hikma*, 18:2, 67-85.
- ATTRIDGE, Derek (2017): *The singularity of literature*. Londres, Taylor & Francis.
- BERBER SARDINHA, Tony (2004): *Lingüística de corpus*. Barueri, Manole.
- BONDARENKO, Antonina (2019): «A corpus-based contrastive study of verbless sentences: quantitative and qualitative perspectives». *Studia Neophilologica*, 2/91, 175-198.
- CÁMARA AGUILERA, Elvira (2014): «El humor y otros problemas de traducción en *Charlie y el gran ascensor de cristal* de Roald Dahl». *Trans*, 18, 107-121.
- COLSON, Jean-Pierre (2018): «Globalized phrases: methodological issues in computational phraseology», in Pedro Mogorrón Huerta y Antonio Albaladejo-Martínez (eds.), *Fraseología, Diatopía y Traducción/Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. Londres, John Benjamins, 94-110.

- COLSON, Jean-Pierre (2020): «Computational phraseology and translation studies. From theoretical hypotheses to practical tools», in Gloria Corpas Pastor y Jean-Pierre Colson (eds.), *Computational Phraseology*. Londres, John Benjamins, 66-81.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y dialectológicos*. Madrid, Vervuert.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2013): «Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas», in Inés Olza Moreno y Elvira Manero Richard (coords.), *Fraseopragmática*. Berlín, Frank & Timme, 335-374.
- CORPAS PASTOR, Gloria y Florentina MENA MARTÍNEZ (2003): «Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española». *Estudios de lingüística*, 17, 181-202.
- FLEISCHER, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen, Niemeyer, 2.^a ed.
- FROMM, Guilherme; Daniela Faria GRAMA; Neubiana Silva Veloso BEILKE & Candice GUARATO SANTOS (2020): «Wordsmith Tools and Sketch Engine: an analytical-comparative study for scientific research with corpora manipulation». *Revista de estudos de linguagem*, 28:3, 1191-1248.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1981): «Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria». *Équivalences*, 12, 1-13.
- HENNENBERG, Nathalie (1964): *La Plaie*. París, Hachette – Gallimard (col. «Le Rayon fantastique»).
- HERRERA PÉREZ, Carlos Andrés & Alirio Sneider SAAVEDRA REY (2012): «La formación de lectores de literatura capaces de alcanzar el efecto estético por medio de la intertextualidad». *Nodos y nudos*, 4:33, 38-48.
- KLEIN, Jean René (2007): «La phraséologie (et en particulier les proverbes) dans le *Trésor de la langue française informatisé*», in Éva Buchi (ed.), *Actes du Séminaire de méthodologie en étymologie et histoire du lexique*. Nancy, ATILF/Université Nancy.
- LEAL RIOL, María Jesús (2013): «Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera». *Paremia*, 22, 161-170.
- LEGALLOIS, Dominique (2013): «Les greffes phraséologiques - ou quand la syntaxe se compromet». *Langages*, 189:1, 103-120.
- LÓPEZ ROIG, Cecilia (2001): *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Tesis doctoral dirigida por Herbert J. Holzinger y Carlos Hernández Sacristán. Valencia, Universitat de València.
- MANIEZ, François (2001): «Extraction d'une phraséologie bilingue en langue de spécialité: corpus parallèles et corpus comparables». *Meta: Journal des traducteurs*, 46:3, 552-563. URL: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2001-v46-n3-meta158/003549ar>.
- MARTÍN BOSQUE, Adelaida (2007): «Las locuciones en los diccionarios monolingües de aprendizaje de español lengua extranjera», in Nadia Minerva (ed.), *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*. Bolonia, CLUEB, 205-220.

- MELLADO BLANCO, Carmen [ed.] (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Fráncfort del Mano, Peter Lang.
- MENA MARTÍNEZ, Florentina (2003): «En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos». *Tonos digital: revista de estudios filológicos*, 5. URL: <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>.
- MORENO SERRANO, Fernando Ángel (2008): «La ficción proyectiva: propuesta para una delimitación del género de la ciencia ficción», in Teresa López Pellisa y Fernando Ángel Moreno Serrano (eds.), *Ensayos sobre ciencia ficción y literatura fantástica. 1er Congreso Internacional de Literatura Fantástica y Ciencia Ficción*. Madrid, Universidad Carlos III, 65-93.
- MORENO PAZ, María del Carmen (2016): «La traducción de elementos ficticios en *The Hobbit* (1937) de J. R. R. Tolkien». *LiLETRAd*, 2, 813-824.
- MORENO SERRANO, Fernando Ángel (2015): *Teoría de la literatura de ciencia ficción*. Gijón, Sportula Ediciones.
- NORIEGA SANTIÁÑEZ, Laura y Manuel Cristóbal RODRÍGUEZ MARTÍNEZ (2020): «La identificación de elementos imaginarios en la traducción de literatura fantástica mediante corpus», in Giovanni Caprara y Victoria García Alarcón (dirs.), *Estudios interdisciplinarios en traducción literaria y literatura comparada*. Granada, Comares, 169-180.
- NOVELL MONROY, Noemí (2009): *Literatura y cine de ciencia ficción. Perspectivas teóricas*. Tesis doctoral dirigida por Meri Torras Francés. Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.
- NÚÑEZ-ROMÁN, Francisco (2015): «Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español». *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 153-166.
- PERAMOS SOLER, Natividad & José Juan BATISTA RODRÍGUEZ (2008): «Unidades fraseológicas y variación». *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 3, 43-52.
- POLGUÈRE, Alain (2007): «*Soleil insoutenable et chaleur de plomb* : le statut linguistique des greffes collocationnelles», in Marie-Claude L'Homme & Sylvie Vandaele (eds.), *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*. Ottawa, Université d'Ottawa, 247-291.
- PONTRANDOLFO, Gianluca (2016): *Fraseología y lenguaje judicial. Las sentencias penales desde una perspectiva contrastiva*. Roma, Aracne.
- REIS, Cristina & Ana Cristina LOPES (2002): *Diccionario de Narratología*. Salamanca, Almar.
- SINNER, Carsten y Encarnación TABARES PLASENCIA (2016): «El problema de las variantes fraseológicas desde la perspectiva de la lingüística de variedades». *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 54:2, 13-41.
- STEINER, Erich (2017): «Methodological cross-fertilization: empirical methodologies in (computational) linguistics and translation studies», in Oliver Czulo y Silvia Hansen-Schirra (eds.), *Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation: TC3 II*. Berlín, Language Science Press, 65-90.
- SZYMYSLIK, Robert (2018): «Estudio de la traducción de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción». *Panace@*, 47/19, 89-95.

- SZYMYSLIK, Robert (2019): «La traducción del léxico especializado en el cine de superhéroes: estudio de *Avengers: Infinity War* de Marvel Studios». *Hikma*, 18:2, 129-150.
- TIMOFEEVA, Larissa (2009): «La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir», in Juan Luis Jiménez Ruiz y Larissa Timofeeva (eds.), *Estudios de lingüística: investigaciones lingüísticas en el siglo XXI*. Alicante, Universidad de Alicante, 249-271.
- TRAVALIA, Carolina (2006): «Las colocaciones implícitas». *ELUA*, 20, 317-332.
- WOTJAK, Barbara y Gerd WOTJAK (2014): «La teoría del campo y otras propuestas clasificadoras para la fraseología», in Vanda Durante (ed.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid, Instituto Cervantes, 51-78.
- ZHOLOBOVA, Anna (2015): «Manipulación creativa de los bibeísmos fraseológicos en español». *Tonos digital: revista de estudios filológicos*, 28. URL: <https://digitum.um.es/-digitum/bitstream/10201/42965/1/Manipulacion%20creativa%20de%20los%20bibleismos.pdf>.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1999). «Traductología y fraseología». *Paremia*, 8, 537-549.